

ESPAGNOL LV2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Lorsque j'étais petite, ma mère avait inventé un drôle de jeu : il s'appelait « la connaissance ». On se promenait toutes les deux dans l'appartement en faisant semblant de ne pas savoir qui était l'autre. Je m'arrêtais et l'interrogeais : « J'ai l'impression de vous avoir déjà vue quelque part. » Elle me répondait : « Mais non, pas du tout, je ne vous connais pas. » J'insistais et elle s'énervait presque : « Arrêtez de me parler, vous ne voyez pas que vous me dérangez ? Je vous répète que je ne vous ai jamais vue. – Mais si, continuais-je, je me demande même si vous n'êtes pas ma maman. – Ah bon ? Mais qu'est-ce qui vous fait dire ça ? Quel âge avez-vous ? » S'ensuivait une série de répliques que nous répétions au mot près. À la fin, la mère et la fille se reconnaissaient et se jetaient dans les bras l'une de l'autre.

Vanessa Schneider
La mère de ma mère
Éditions Stock, 2008